

Salies le 11

Monsieur l'abbé.

Professeur de lettres à Bordeaux-Talence, je me suis
lancé cette année dans l'étude du basque et en particulier
du labourdïn. Pour l'instant, j'en suis encore à l'initiation
bien que commençant à me débrouiller passablement dans les
textes simples (je me sers du texte labourdïn de l'évangile
selon S^t Marc et des contes de "Gore Herria" dont on m'a donné
quelques numéros). Je travaille d'autant plus sérieusement
que je vise un éventuel et encore lointain doctorat en lettres
sur la littérature basque; ceci sur le conseil de Monsieur
Lafon, titulaire de la chaire d'Études Basques de la Faculté, qui
guide mes premiers pas.

Votre grammaire est avec le Dictionnaire de P. Lhardy l'un
de mes livres de chevet. Or me trouvant en vacances à la
littière du Pays Basque et ayant l'habitude des randonnées
en bicyclette, j'ai l'intention de passer à Ustaritz et
serais extrêmement heureux de faire votre connaissance
si vous vous y trouvez une après-midi à votre choix entre
le 18 et le 30 août (exception faite pour le 28 août, date
de la corrida de Dax). Je ne voudrais pas vous envoyer

et n'abuserais pas de vos instants, si vous pouviez
me recevoir.

J'ai eu le plaisir de faire passer en grec l'oral
de Bachot à deux de vos élèves (l'un s'appelait
Etcheverry, Jean ; j'ai oublié le nom de l'autre) et pour
l'amour de Basque, je les aidi dans la mesure de mes
moyens.

En attendant d'avoir le plaisir de vous lire, je vous
prie d'agréer, monsieur l'abbé, l'assurance de
ma sympathie respectueuse.

Jacques Rousseau

Professeur

Ville Jean-Jacques
Hameau de Breizyne.

SALIES-DE-BÉARN
(Basses-Pyrénées)

XIX^e siècle. cette année je me suis consacré à ^{ROUSSEAU} à 3
Elissamburu et à Ibarrant. J'ai traduit avec soin
tous les poèmes, voire les fables en vers, de ces deux
écrivains, que j'ai pu trouver, avec l'espoir d'arriver
à un travail d'ensemble. Mais je suis au bout de
mes ressources et me permets de faire appel à vous avec
l'espoir que vous pourrez m'indiquer où trouver de nouveaux
textes. Pour Ibarrant, j'ai traduit, bien entendu,
tous les poèmes de votre recueil de Koblak, soit dix-huit
poèmes; j'en ai trouvé un dix-neuvième dans Mantecola
"Chinaurria eta chonia", encombré d'ailleurs de graphies et
particularités quipuzcoanes (Tuben pour Tuen, yinen pour jinen
etc.) qui ne devaient certes pas figurer dans l'original.
Mais il doit y en avoir d'autres. Où les chercher?
Pour Elissamburu, c'est pire encore: compte non tenu
du roman "Piarret Adame", je n'ai trouvé que sept poèmes
dont six dans votre Kantoz et un dans Mantecola. La
"Revue des Basses-Pyrénées et des Landes" a publié les mêmes.
Ce sont: Zolferinko itsua - Nue Etchea - Aringeru bati -
Apecha eta lorea - Tan, tan, tan - Iragan besta lisheramurrian
et Maria. Là encore pouvez-vous me dire si j'ai quelques
chances d'en trouver d'autres? Après, d'ailleurs, je pourrais
passer (toujours dans le domaine des Koblak) à Otxalde -
J'y en pensez-vous?

Bien entendu et, comme il se fait dans l'Université, c'est ⁽³⁹⁾
M. Lafon qui me conseille, "supervise" mes travaux et c'est
avec son approbation que je vous écris : vous n'avez donc pas
à craindre de le vexer en me donnant, à votre tour, quelques
indications. C'est d'ailleurs un homme charmant, érudit
et d'esprit très large -

Je ne voudrais pas abuser de votre amabilité mais je serais
heureux également de parler un peu plus souvent de la
-bourdin - En ce moment, je manque terriblement de
pratique, car je ne rencontre que rarement mon ami
Edouard Arayot, très pris par son commerce, et l'ami de
St. Jean avec qui je m'"entraînais" à quille Bordeaux
Pourriez-vous, à l'occasion, me mettre en rapport avec l'un
de vos étudiants ? à la rentrée, par exemple.

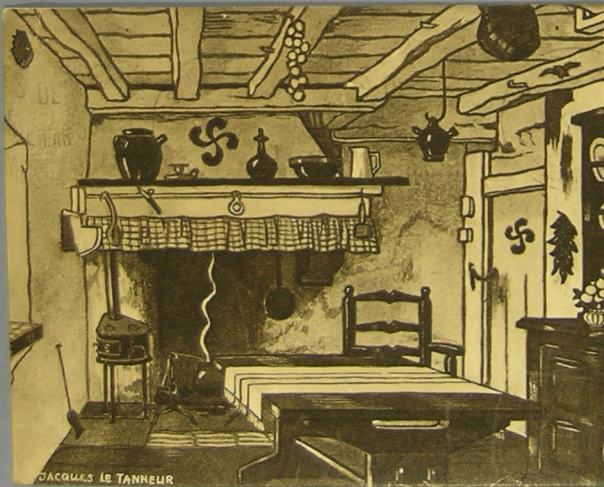
A propos d'Arayot, il est un passage d'Ibarret qu'il
n'a su m'expliquer clairement, bien que la phrase ait trait
à la pelote "Erreferak itzuliz lur-mincho bota"

(Ibarret. Eliza besta)

et je me permets encore de vous en demander l'interprétation.

J'espère que vous voudrez bien me pardonner de vous
envoyer si longuement, au milieu de vos multiples occupations.
En septembre, ma fille fera un stage à l'Ecole de M. Bertrand
et j'irai la rechercher à Ustaritz - Peut-être aurai-je la chance
de vous voir - Veuillez agréer, cher monsieur, l'expression de
mes sentiments de vœux et reconnaissants.

J. Rouleau



JACQUES LE TANNEUR

Salis de 17

Monsieur

J'ai bien reçu votre lettre et c'est
avec grand plaisir que je me rendrai
à Ustaritz samedi au début de
l'après-midi. Partisan des longues randonnées
à travers le pays basque, je m'y rendrai
en bicyclette. En attendant d'avoir le
plaisir de vous rencontrer, je vous prie
d'agréer, monsieur, l'assurance de mes
sentiments les meilleurs. J. Rousseau

320. - PAYS BASQUE

La Maison Basque - Intérieur - Cuisine
(D'après une aquarelle de Jacques Le Tanneur)

Héliographe Marcel Delboy - 39, Rue de la Rousselle - Bordeaux

Monsieur l'abbé Pierre Lafitte

Professeur

Le Petit Séminaire

USTARITZ

(Basses-Pyrénées)



Laredo le 27 ^{18, calle San Marcial}
LAREDO (Santander)

cher monsieur, ^{Espana}

Passant un mois de vacances sur la cote
cantabrique dans un coin silencieux que vous
connaissez sans doute, je trouve enfin le temps
d'écrire. (Savez-vous que j'ai fait jusqu'au 8
sept les cours aux étudiants d'Alger replicés à
Talence?) J'espère que vous ne me reprocherez
pas trop d'avoir tant tardé à le faire. Vos
candidats, que je regardais en ami, ont dû
vous transmettre souvent les messages de ma part.
Après de multiples et vaines recherches, j'ai
fini par dénicher à Bilbao le livre intitulé
"Le jeu Onanidia", en même temps qu'un exemplaire
de "Peru Aberea" ma vraie œuvre de lecture pour
6. LAREDO. un bon moment. J'ai adhéré à
Vista. Parcial. l'ESKOLADONEN Biltarra de
Vue Partielle. On seaux et aussi pour aussi
Partial View sur "nationalisme" Basque.
Avec l'expression de mes sentiments les meilleurs.
T. Rousseau



Monsieur l'abbé

Pierre LAFITTE

Professeur de Basque

Petit Séminaire

Ustaritz

FRANCIA (Basses-Pyrénées)